## Text 6

1. 通过在追求共同目标的合作中提升他们的能力，个体让他们自己和彼此之间获得了一份基础或最低限度的好处。

在追求共同目标的过程中，个体通过合作增强了能力，从而为自己和彼此实现一种基本或最低程度的康乐状态。

1. 在一定程度上，我们似乎可以这么认为，只要没有灾难剥夺我们的电力，我们将会越发地失去自我的感觉。

无论如何，似乎可以有把握地认为，只要没有灾难夺走我们的电力，我们就会愈发丧失我们的个性意识。

1. 如果我们把互联网看作是人脑与人脑之间的连接接口，我们似乎可以很容易地得到这样的结论：因为我们在社会上被鼓励分享我们的想法的频率越来越高，孤立的想法变得越来越难以维持了。

如果我们将互联网视作大脑与大脑之间的连接接口，我们可能很容易就会发现，由于社会鼓励我们加快分享自己的想法，独立的思想变得越来越难以维持。

1. 目前正在被研究的技术将很快变得足够精致，以在一个我们当前无法想象的程度上连接我们的思维。

目前正在研究的技术很快就会精妙到足以将我们的思维连结到一个我们当前无法想象的程度。

1. 在任何单一的全球性的意识形成之前，或许我们将会分裂成若干个 思维体，甚至最终将回归个人主义。

也许在任何同一的整体意识得以形成之前，我们会分裂成数个蜂巢思维体，甚至最终回归到个人主义。

## Text 7

1. 但是，科学家们越来越多地把孤独看成这么一个东西：如果主动追求，它会被证实是有益于健康的。

但科学家越来越多地如此看待孤独：如果主动追求，它最终是有益健康的。

1. 当人们利用这些时刻来探索孤独，他们不仅会被迫面对“他们是谁”这样的问题，而且还可能学到一些关于如何比社会中他们周围的那些毒害有优势的经验。

人们若利用这些时刻探索自己的孤独，他们不仅会被迫面对真正的自我，还可能会学到一点关于如何做到比自身周围环境的毒害智高一筹的经验。

1. 高效的独处需要内心的探索，这是一种令人不舒服的——甚至折磨人的——工作。

富有成效的独处需要进行内心的探索，而这种努力可能会让人感到不自在，甚至煎熬。

1. 并且尽管很多伟大的思想家都曾捍卫过独处在智力与精神上的益处，但是很多现代人看起来还是倾向于避免独处。

而虽然许多伟大的思想家都曾出言捍卫独处对于智力和精神的益处，但许多现代人似乎还是决意避免独处。

1. 恢复活力的独处和令人痛苦的独处之间的区别在于一个人在独处时候自我反思的质量，以及当他想要回到社会中来时的能力。

令人活力焕发的独处与令人备受煎熬的独处不同，其区别在于一个人在独处的时候能做出何种程度的自省，以及能否在自己愿意的情况下重返社会群体。

## Text 8

1. 它们同时为科学家与非科学家们提供了一种用更为熟悉的事物或现象去理解、想通与谈论抽象想法的方法。

它们同时为科学家与非科学家提供了用更常见的事物或现象去理解、想通和谈论抽象概念的手段。

1. 柯布指出，在每个年代，人们大体上都在从比喻的角度来理解人脑，（比喻的对象）通常来源于那个时代最振奋人心的科技，无论是钟表，还是当代令人着迷的电脑。

科布指出，在每个年代，人们对大脑的思考大多从隐喻的角度出发，这些隐喻往往来自当代最令人振奋的技术，或是时钟，又或是当下令人着迷的电脑。

1. 比喻使得深刻的见解与发现成为可能，但是也是无法避免地具有偏见，并且会发展到这样一个程度：比喻带来的认识会被它们引发的局限性超过。

隐喻虽能带来洞见和发现，但它的片面不可避免，因此到达某个阶段后，它带来的认识将会被它造成的限制所超过。

1. 当今神经科学的悖论是说，我们拥有的大脑相关的数据量之大是前所未有的，但对于解释它是如何工作的理论则几乎是一点都没有。

现代神经科学的矛盾在于，我们拥有的大脑数据规模史无前例，但是说明大脑如何运转的理论却几乎不见踪影。

1. 当被问及解决方案的时候，那些读过第一篇报道的人大多建议更严厉的执法与处罚，而那些读到的是第二篇报道的人则更愿意提议社会改革，比如经济或是医疗体制的完善。

当被问及解决方法时，阅读首份报道的受试者大多建议更严厉的执法和刑罚，而拿到第二份报道的受试者则更愿意提议社会改革，比如改良经济或医疗体制。

## Text 9

1. 很多人生在极度贫困的家庭，接受良好教育的机会非常渺茫，而另外一些人则是在那些禁止探索某些相关问题的宗教或社会团体中长大。

许多人出生在极度贫困的家庭，获得良好教育的机会十分渺茫，其他一些人则在禁止探索某些相关问题的宗教和社会团体中长大。

1. 仅仅是因为这种对真理的认识而感到骄傲，这忽视了这样一个事实：有些人不需要任何努力就能够获得这些知识，而其他人一直在努力对抗各种不利条件以获取它，却依旧失败。

仅仅因为这种对真理的认识而感到骄傲，这忽视了某些人如何不费吹灰之力便获得它，而另一些人如何不顾困难、坚持不懈地追求它却仍然失败。

1. 我们应当赞扬那些对知识抱有正确态度的人，而不是赞扬那些碰巧获取了一些知识的人，因为只有这样的标准可以同时包括那些努力探索真理，但由于各种完全无法控制的原因而错过它们的人。

与其赞扬那些碰巧获得一点知识的人，我们反而应该赞扬那些对知识抱有正确态度的人，因为只有这个标准才能同时涵盖那些奋力追求真理、却因为不完全可控的原因而错过真理的人。

1. 相反地，如果对知识的获取主要依赖于运气或特权偶尔的支持，一个人的处境就是不确定的，并且有无根据地感到骄傲的危险。

相反，要是对知识的获取主要依赖于偶尔的运气或特权支持，那么一个人的处境就难以预料，且有陷入无端骄傲之中的危险。

1. 持续探求真理的姿态为我们带来了认清世界的最佳视角，这是我们应当赞扬和重视的。

持续探求真理的姿态给予我们认清世界的最佳机会，而这正是我们应当赞扬与重视的。

## Text 10

1. 如今，这样的民间人士被称为“公民科学家”——即“不是以受试者或资助者的身份，而是以进行实验，观察，收集数据，以及思考当今最强大的计算机都无法研究透的任务这种方式参与到科学研究当中来的大众的一员”。

如今，这样的民间人士通常被称为“公民科学家”——即“不是作为受试者或投资人，而是通过实验、观察、收集数据、思考当今最强大的计算机都无法实现的任务来参与科学研究的普通民众”。

1. 环绕公民科学的温暖光芒来自于一个启蒙运动时期的，内心渴求认识事物的信仰，是我们每个人获取知识的动力。

环绕公民科学的温暖光辉来自一种内心渴求认识事物的启蒙信仰，是我们每个人获取知识的动力。

1. 问题在于，公民科学并没有意识到，思想必须要做好看出某些类型的信息的重要性的准备。

问题是，公民科学没有意识到，头脑必须得做好准备，才能理解某类信息的意义。

1. 相反，这是长期沉浸于一个学科领域的专业文化之中的结果，这样，人们才开始能够认识到什么是有效的问题、优先选择的方法、合理的研究方式等等。

相反，这源于长期浸淫于某个学科的独特文化，这样人们开始能够认识到什么是有效的问题、首选的方法、合理的研究方式等等。

1. 所有使公民们表现得更像科学家一点的运动都有着有害的内在矛盾：如果参与者都是认真的，那么他们就必须要经过真正的训练，而不是用简化的方法。

所有使公民表现得更像科学家的活动都包含了一种有害的内在矛盾：假若参与者都是认真的，他们就必须接受真正的训练，而不是用一套简化的方法。

## Text 11

1. “达尔文错了”，他在这本令人非常愉悦的复习性传记中宣布，某些科学界的人士在读这本传记的时候，应该会伴随着咬牙切齿和磨刀霍霍的背景声。

“达尔文错了”，他在这本令人非常愉快的修正主义传记的开篇这样宣布；某些科学界人士阅读时，应该会伴随着咬牙切齿和磨刀霍霍的背景声。

1. 如今，通过达尔文的文章认识他的人，可能比通过肯辛顿自然历史博物馆入口处的雕像邂逅他的人要少。

如今，通过达尔文的著作邂逅他的人可能比通过肯辛顿自然历史博物馆入口大厅的塑像遇见他的人要少。

1. 尽管这个理论建立在对自然世界细致入微的观察之上，但它很快超越了他的科学数据，而变成了似乎有能力解释地球上的生命的整个历史的宏大叙事。

虽然这个理论建立在对自然世界的细微观察下，但它迅速超越了他的科学数据，变成似乎有能力解释地球生命的整个历史的宏大叙事。

1. 并且事实表明，进化论本身就是这样，尽管“物种通过适应环境而进化”的观点是由达尔文提出的，但这是合作的科学努力的结果，并且可以追溯到达尔文的祖父埃尔斯莫斯·达尔文乃至更早。

并且事实证明，进化论本身就是如此，因为尽管“物种通过适应环境而进化”的想法被认为是达尔文提出的，但这是合作的科学努力的结果，可以追溯到他的祖父伊拉斯谟斯·达尔文或者更早。

1. 威尔逊为这一系列事件带来的是对达尔文绅士般姿态背后的残忍野心的一个清晰的解读。

威尔逊为这一系列事件带来的是对达尔文绅士姿态背后残酷野心的有洞察力的解读。

## Text 12

1. 正如尼古拉斯在《专家之死》中展现的那样，人类容易形成认知和心理上的偏见，而这种偏见会使得他们难以接受他们错误的事实。

正如尼科尔斯在《专家之死》中所表明的，人类容易陷入认知和心理偏见，导致他们难以承认自己是错的。

1. 更糟糕的是，太多人把单纯的不同意见当成是对他们人格或是价值观的人身侮辱，这就是为什么关于一些看起来毫无恶意的话题的争论会变得如此激烈。

更糟糕的是，太多人把单纯的意见分歧当成是对他们名誉或价值观的人身侮辱，这就是为什么围绕一些貌似无恶意的话题的辩论会变得如此激烈。

1. 这本书提供了很多令人尴尬、并有时令人忍俊不禁的例子，例如诺贝尔奖得主莱纳斯·鲍林对于“维生素C是一切事物的良药”这个观点的痴迷。

本书提供了很多令人尴尬而有时令人忍俊不禁的例子，比如诺贝尔奖得主莱纳斯·鲍林痴迷地认为维生素C是治愈一切的良药。

1. 每有一个自学成才的业余者胜过受过教育的权威的故事，就会有更多权威人士获胜的故事。

每有一个关于自学成才的业余人士比受过教育的权威人士智高一筹的故事，就会有更多的权威人士的意见正确的故事。

1. 正是得益于政治平等的理想，很多人现在认为他们自己和那些花费毕生经历深入钻研的人可以平起平坐——不仅仅是在权利上，也在知识和理解上。

正是得益于政治平等的理想，许多人现在认为自己可以和那些毕生钻研的人比肩，不仅仅在权利上，而且在知识和理解上。

## Text 13

1. 约翰·德莱登也是一个天才——就他在英语诗歌领域中扮演的角色而言，塞穆尔·约翰逊说道，“他发现的是碎砖块，而他留下来的是大理石”。

约翰·德莱顿也是一个天才——就其在英国诗歌中的地位，塞穆尔·约翰逊曾说道，“他发现了砖，却留下了玉”。

1. 它叫做《那些为不朽写作的人：浪漫的声誉和持久名声的梦想》，而且它不是一个对经典的争议性的抨击，而是一个对使文学名声长久以来一直繁荣昌盛的特定环境的充满思考的、优雅的，并且带有微妙的幽默感的探索。

该书名为《为不朽而写作的人：浪漫美好的声誉和名垂千古的梦想》，它不是向文学经典发起的有争议性的抨击，而是对使文学声誉流传千古的特定环境进行的沉思的、优雅的、且带有含蓄幽默的探究。

1. 他的很多诗歌是在英国以外的地方写出的，但是，在早期，沃德沃茨变得和湖区联系在了一起；因此，几百年来，导游，旅行作家，以及其他对湖区旅游事业感兴趣的人一直是的它的名声广为传播。

他的许多诗歌写于英格兰之外的地方，但是他在早期就与湖区联系到了一起；因此，几百年来，对湖区旅游事业感兴趣的导游、旅行作家和其他游人使得华兹华斯的名声广为传播。

1. 归功于沃德沃茨自由、政治上活跃的青春气息，传记作家们才能够不断探索他早期人生中那些先前不为人知的政治经历；这使得传记作家们不断地发表有争议的传记，而这些传记使得他在去世之后依旧保持在大众的视野之中。

因为华兹华斯青年时期崇尚自由，在政治上活跃，所以传记作者能够不断挖掘他早期生活中前所未知的政治经历；这使得他们不断发表有争议的传记，这些传记使华兹华斯去世后仍能长期受到公众关注。

1. 通过描绘那些人，她提供了一个不同于通常讨论名誉的方式，即“在超自然领域深度调查”，这暗喻着永生和后世。

通过描述这些人，她提出了一种不同于惯常的讨论声誉的方式，即“充分投资超自然主义”，暗喻永生和后世。

## Text 14

1. 这些变化，通常更多的是城市规划者决定的产物，而长住的居民们对这些变化往往几乎没有影响。

这些变化往往是城市规划者决定的产物，而常住居民很少能影响或支配这些决定。

1. 绅士化，在所有这些城市中，都表现为替换掉原本存在的街坊和社区，以便为新住民们腾出空间，这些新住民和那些先于他们居住在此的人相比，大多肤色都更加白，更加有钱。

在所有这些城市，绅士化都拆除现有的街坊和社区，挤走里面的居民，以便为新居民腾出空间，新居民通常比以前的居民肤色更白，而且总是更富裕。

1. 尽管莫斯科维兹在书中包括了那些远早于咖啡店和奢侈公寓出现的被称作街坊的家的重要故事，但正是他对城市替换的系统性进程的概括最具有毁灭性。

尽管莫斯科维兹的书中包括了早在咖啡店和豪华公寓出现之前就以社区为家的居民的重要叙事，但令人印象最为深刻的是他对（原住民）迁出的系统过程的概述。

1. 在他对底特律的编年史中，莫斯科维兹展示了在一座不是因为自然灾害，而是因为经济困难而逐渐变得空空荡荡的城市里，绅士化有何不同。

在他的底特律记事中，莫斯科维兹展示了在一座不是因为自然灾害，而是因为经济困难而逐渐变空的城市里，绅士化有何不同。

1. 莫斯科维兹认为，这个观点，尽管被否决了，但对人们如何理解这座城市有着深远的影响，开发商，城市规划者，以及公司把他们最多的精力和资金花费在了这座城市的一块相对较小的区域之中。

莫斯科维兹认为，这个想法虽然被否决，但对于人们对底特律的构想产生了长期影响，使得开发商、城市规划者和企业把大部分精力和资金集中在该市相对小的区域。

## Text 15

1. 就像虐待关系一样，我们贪婪地获取我们几乎不用的东西来填满存储空间，而那些拿着微薄薪水的工人们却还睡在仓库外的帐篷里，这些仓库满足了我们近乎疯狂的想要得到更多的渴求。

像虐待关系一样，我们贪婪地获取几乎不用的东西来填满大量的存储空间，而收入微薄的工人们却睡在仓库外的帐篷里，这些仓库助长了我们似乎永无止境的贪欲。

1. 我们不仅认为它将会极大地提升我们的集体福祉，而且如果我们想要找到一条让所有人都能够富裕的道路，而同时又生活在环境允许的范围之内，它也是重要的一步。

我们认为这不仅会大大提升集体福祉，而且如果我们想要为每个个体找到发展之路，同时不超出环境的承载能力，这是至关重要的一步。

1. 对人类在当今物质世界中所处的位置的更为深刻的理解，绝不是拒绝物质主义，而是表明一种与“东西”建立起一种不同类型的爱情关系的需要和机遇——这种关系是一种充满欣赏的、缓慢愉悦的、关心和尊重的长期的关系。

对人类在当今物质世界中所处位置的更深刻的理解，绝不是说要拒斥物质主义，而是表明我们需要并有机会与“东西”之间建立起一种不同的恋爱关系——一种充满欣赏，缓慢的愉悦，关系和尊重的长期关系。

1. 改变了传统上对生产力的期望——一种用更少的人生产更多的消费品的期望——新物质主义旨在创造一种经济，这种经济实际上是让更多的人生产更少的消费品。

传统的对生产力的期望是以更少的人生产更多的消费品，与此相反，“新物质主义”提出另一种经济，这种经济实际上将以更多的人生产出更少的消费品。

1. 终身学习——一个我们在其中创造和修复更多的社会中的一个自然部分——有诸多益处：增强自尊心，鼓励真实的社会关系网，以及支持一种更为主动和参与的生活。

终生学习——一个我们在其中从事更多制造和修理活动的社会的自然组成部分——具有多重益处：提升自尊、促进真实的社交网络（的形成）、维持更积极更投入的生活。

## Text 16

1. 原作与译作的分界线已经成为了翻译理论界和评论界所认为一直存在的一个东西，就像两个敌对国家之间的边界一样存在，并很少被质疑。

原作和译作的分界线已被翻译理论界和评论界认定为一直存在，如同两个敌对国家间的边界一般受到严格保护，极少遭人质疑。

1. 这种态度形成的一个原因是科技：印刷业和纸质书的崛起产生了书籍创造者这一身份，它将作者身份的概念和作者所宣称的著作权置于优先地位。

造成这种看法的原因之一与技术有关：印刷机和印刷书籍的兴起催生了书籍创作者这一身份，这使得作者的概念以及作者对著作权的主张成为了首要考虑因素。

1. 最终，不管译者才能如何，译作与原作分界线里最抵触的一个方面或许是这样一个事实：通过将一个或者更多额外的参与者引入这个过程，翻译对我们最为根深蒂固、并视为珍宝的，关于艺术是如何创造出来的理念带来了令人不快的挑战。

最后，不管译者的才能如何，译作和原作间的分界线最难以撼动的一面源于这一事实：翻译会将一位或多位额外的参与者引入这一过程，从而给我们最为根深蒂固、最为珍惜的艺术创作观带来令人不安的挑战。

1. 与其将这看做是一种缺点，我建议我们把它看做是一种解放，承认译者从努力建立精确的对等的令人不快的工作中解放出来，现在能够专注于更加有回报性，也更加有可能性的工作，即通过将她自己的天赋带入原作中，公平地对待原作。

与其把这一点当作缺陷，我建议我们倒不如将其当做一种解放，即承认译者从努力实现精确对等这一令人厌烦的工作中解脱了出来，现在可以专注于更有意义且完全能够办到的工作：充分利用自身才能尽力处理好原作。

1. 并且，或许在大多数情况下，这需要译者尊重自己的工作，相信依据译作自己的优点（或缺点）对其进行评判是有价值的，并且如果完成地合适的话，它可以和原作平起平坐。

或许最重要的是，这需要译者尊重自己的作品，即要相信依据译作本身的优点（或缺点）对其进行评判是值得的，要相信如果处理得当，译作是可以与原作平起平坐的。

## Text 17

1. 正如艺术评论家罗伯特·休斯在二十世纪末的美国所描述地那样，它是一个表明“一个痴迷于疗法，充斥着对正式政策的不信任的社会”的信号，长期“怀疑权威”，“深受迷信之害”。

正如艺术评论家罗伯特·休斯曾经对20世纪末的美国做出的描述，它表明了“一个沉迷于疗法、充斥着对正式的政治不信任的社会”，惯于“怀疑权威”，“深受迷信戕害”。

1. 生活的秘密不再藏于巨大的大理石陵墓中，这些世界上宏伟的图书馆的大厅，即使对那些能够拜访它们的那些相对少数的人来说，也令人生畏。

人生奥秘不再埋藏于巨大的大理石陵墓之中，这些世界上宏伟的图书馆的大厅，即便对于能够前往拜访的少数人来说也令人生畏。

1. 仅仅在最近半个世纪发生的社会变革，最终打破了美国人整体上，以及尤其是未受教育的市民和精英专家之间在种族、阶级和性别上的隔阂。

仅仅在最近半个世纪所发生的社会变革，才最终打破了美国人整体之间、以及尤其是未受教育的公民和精英专家之间的种族、阶级与性别的藩篱。

1. 但是，这一结果并非是更加地尊重知识，而是在美国人之中滋生出一种不理智的信念，即每个人都和其他人一样聪明。

但是，结果并非是更加尊重知识，而是在美国人之中滋生出一种荒谬的信念，认为所有人都一样聪明。

1. 然而，我们目前生活在这样一个社会中，只掌握了一丁点的知识就是学习的终点，而非起点。

然而，在我们目前生活的这个社会里，只掌握一丁点知识就成了教育的终点，而非起点。